

1

Dabdoubah él téghina

Agmal man fé! hafla min ?

Dabdouba él tékhina

Ellé labsa foustèn wé éh ?

Foustèn wé gibona

Notti natta ya Dabdouba

hé hé hé hé

Dènti to'lik to'l él toub

hé hé hé hé

Wé kamèn natta

hé hé hé hé

Natta kamèn

hé hé hé hé

Wé 'achèn khatri notti ya cheikha saba'a marrat
Wahèd, étnén, tèléta, arba'a, khèmsa, sétta, saba'a

1

Dabdouba la boulotte

Qui est la plus belle fille de la fête ?

Dabdouba la boulotte

Celle qui porte une robe et quoi ?

Une robe et un jupon

Saute Dabdouba

hé hé hé hé

Tu es lourde comme un bloc de pierre

hé hé hé hé

Saute encore

hé hé hé hé

Encore un saut

hé hé hé hé

Et sept autres pour me faire plaisir
Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept.

2

Ta'alili ya batta

Refrain : Wanna mali hé

Ta'alili ya batta

Wé chilili él chanta

Di él chanta khafifa

Bé talata ta'arifa

Ta'alili ya batta
Wé chilili el chanta
Di hékèya awanta
Wé ana rayeh Tantah

2

Viens ma belle

Refrain : Je n'y tiens pas

Viens ma belle
Porte-moi ma valise
La valise est légère
Une valise de trois sous

Viens ma belle
Porte-moi ma valise
C'est une blague
Et moi je vais à la ville de Tanta

3

Baba gai émta

Baba gai émta
Gai él sa'a sétta
Rakéb walla machi
Rakéb biskéléтта
Béda walla hamra
béda zaye él échta
Chayél fiha chanta
fiha wézza wé batta
Bét-oul : wak wak wak

3

Quand papa reviendra-t-il ?

Quand papa reviendra-t-il?
il reviendra à six heures
En vélo ou à pied ?
En vélo

blanc ou rouge?
blanc comme la crème
Il aura un sac
Avec une oie et un canard
Qui disent : wak wak wak

4

Helwa el otta

Hélwa el otta lamma té naounaou
Kollé matétlob mam
Dayman tédhak wé bététnattat
Wala t'érafch él ham
Wél far lamma yéchofha
Béyénchaf gowa 'orou-ou él dam
Otta guamilah tchém bésora'a
Kol éllé mayétcham

4

La chatte

La chatte est douce
Quand elle miaule de faim
Elle sourit et sautille
Et n'a aucun souci
Quand la souris l'aperçoit
Son sang se glace
Jolie chatte à l'odorat fin
Tu sens tout ce que nous ne sentons pas

6

Ana 'andi baghbaghane

Refrain ana 'andi baghbaghane
Ghalabawi bé nos léssan
Biyol-ot éllé ba-olou
Wé yézakrou él lél bétoulou
Wé él sobh al-èh bi-oulou
Wé yé'édou lawahdou kamène
Zei él telmiz él chater, mayzaker él émtèhan

Biyéz'al lamma aollou, kélma téghizou bézzat
Wé yéfrac lamma asalhou, bé sokkar el nabat
wé yeghanni ghounaya kollo, wé yéalled el naghamat
Ekmanou wédnou hélwa
Wé biyéhfaz ayé ghénwa
Walla 'omrou marra nachéz
Walla lakhbat féel naghamat
Zei el telmiz el chater, mayzaker él imtèhan

Haffaztou abgad hawas
man-oula men él kitab
Wé sabah chater hai-i
Féel gabr wé féel héssab

Wé as-allou féel ingilizi
Yélha-ni bél gawab
'alachan kéda bahébbou
Wé a'od bél sa'a gambou
Wé awakélou bé idayya, el moz wé él bortoan
Zei él telmiz él chater, mayzaker él imtèhan

6

Mon perroquet

Refrain Mon perroquet
A la langue bien pendue
Il retient tout ce que je dis
Le répète toute la nuit
Et le matin, le récite
Puis le révise
Comme un bon élève qui prépare un examen

Il se fâche si je le taquine
Et sourit si je lui donne un sucre d'orge
Il chante juste
Il apprend n'importe quel air
Sans fausses notes
Il interprète la mélodie
Comme un bon élève qui prépare un examen

Je lui ai appris l'alphabet
L'algèbre et les mathématiques

Même en anglais
il me répond rapidement
Comment ne pas l'aimer
Rester longtemps à ses côtés
Le nourrir de bananes et d'oranges
Comme un bon élève qui prépare un examen

7

Kan fi wahda sétt

Kan fi wahda sétt
'Andaha étnachar beint
Yom aloulha ya mama
Nakoul toutt ya mama
Gabétlohom toutt
Fé babour bioul toutt
Kollé bent akalét toutta
Toutta, toutta, toutta, toutta, toutta
Khélset él haddouta

7

Il était une fois une dame

Il était une fois
Une dame qui avait douze filles
Un jour elles lui ont demandé
De leur apporter des mûres
Ce qu'elle fit
dans un bateau qui disait mûres, mûres
Les filles ont mangé
Les mûres, mûres, mûres
Et ainsi finit l'histoire

8

Ya wabour ya moual'a

Refrain : Hott él fahm
Ya wabour ya méwal'a
Wé baollak wal'a
Zammar wé éddiha
Di él sékkah tawila
Ya wabour ya soghayar

Di él sekkah téhayar
Khalliha t'aaddi
Bass o'wa téhaddi
Wé awame wassalni
Dana haosal bokra

8

En avant le train
Refrain : Vas-y, pousse
En avant le train
Je te dis accélère
Siffle et fonce
La route est longue
Petit train
Avance vaillamment contre le vent
Ne ralentis surtout pas
Et emmène-moi vite à destination
Parce que je veux arriver demain

9

Mama sétto

Refrain : Ah ya lalalah ya lalli ah ya lalli
Ah ya lalalah ya lalli ah ya lalalah ya 'éni
Ya mama sétto, ya mama sétto, ya mama sétto ba'adén eh ?

Ya mama sétto ya soccara
Inchallah deymèn ménawara
Ehkilna haddouta ya mama sétto
Bès ow'i tétl'a ousayara
Ya mama sétto, ya mama sétto, ya mama sétto el haddouta éh ?

Kèn, kèn fi bannouta
Hélwa wé katkouta
Wa-fa makbouta
Cha'ara bél na-as
Al éh ya khouati
La ébn él ssa'ati
Walla ébn él hati
Talabouha lél ra-as

Ya mama sétto bèlèch tèhwich
Hoya kamène kan fi ra-as zamène ?
Tab hazzémouni wé sokkou el chich
Wé etfarragou 'ala ra-as zamène !

Ah mèrkouna 'al héta
Wél doniya zéta
Ala'a él bornéta
Ibn el soltan
Wé galha bé nafsou
Wé talabha téra-a-ssou
El nèss él falso
Alou da sakran
Wé howa walla sakran walla haga,
Ella bégamèl bint él tahan
Rà-asét ma'ah féll hafla 'alaga
Ahdès wé ègdèd ra-as zamène

Ah, addémha lé mantou
Wé babah wé tantou
Alétlou tantou
Di gamila sahéh
Okhrog ya mounadi
Wé oul ya hadi
Ya ahl él madina-di
Imou él tafarih
Waléya 'ahdoko na-a na-awa
Min wéstoko wé ésmaha Achgane
El cha'ab am yor-os ya halawa
Lél sobh taba'an ra-as zamène

Ah ya lalalah ya lalli ah ya lalli
Ah ya lalalah ya lalli ah ya lalalah ya 'éni
Wé touta touta férghét ya lalalah, él haddouta wana 'amél eh ?
ah ya lalalah ya lalli ah ya lalli

9

Grand mère

Refrain : Ah ya lélli ya lélli ah ya lélli
Ah ya lélli ya lélli ah ya lélli ya 'éni
Grand-mère, grand-mère, grand-mère, quelle est la suite ?

Grand-mère, douce grand-mère,
Je te souhaite d'être toujours pimpante
Raconte-moi une histoire
Qui ne soit pas courte.
Alors, c'est quoi l'histoire ?
Il y avait une fois à une fête
Une jeune fille toute mignonne
Timide et gênée au milieu de la foule
Et figurez-vous que ni le fils de l'horloger
Ni celui du tavernier ne l'avaient invitée à danser
Oh ! grand mère, n'exagère pas
De ton temps, dansait-on ?
Bon, nouez-moi un foulard autour des hanches, tirez les volets
Et regardez-moi danser comme autrefois

Debout contre un mur
Dans la rumeur de la fête
Le prince a retiré son chapeau
Est s'est présenté à elle
Et l'a invitée à danser
Certains ont dit que le prince était ivre
Mais il n'était qu'ébloui par la beauté
De la fille du meunier
Ils ont dansé ensemble avec élégance.

Il l'a présentée à sa maman, à son papa et à sa tante
Sa tante lui a dit qu'elle était vraiment jolie
On demanda au garde
D'annoncer aux habitants de la ville
Que le prince a choisi pour épouse Echgane une fille du peuple
Dans la liesse ils ont dansé jusqu'à l'aube
C'est ainsi que finit l'histoire

11

Kéttati saghira

Kéttati saghira wé ésmouha namira
Cha'arouha gamilou
zailouha tawilou
La'abouha yésalli
Wé héya li ka zalli

Touz hirou él chatara kay tassida fara

11

Ma petite chatte

Ma petite chatte, Namira
A un beau poil
Et une queue légère
J'aime jouer avec elle
Elle me suit comme mon ombre
Et d'un bond attrape une souris

12

Abou él façad

Yalla halène ballène ballène
Hannou abou él façad
Haykoun 'eid miladou él léla ass'ad él a'ayad
Hannou abou él façad

Ana él karawan banadi wé ba-oul lél touyour
Yom mabrouk wé nadi 'idak ya 'asfour
Wéb lonak él ramadi béttir 'al bouhour
Inchallah bi'ouda, nigui féel a'yad
Hannou abou él façad

Esm'a'ou ya ahabab mén akhoukom él ghourab
El waguib 'aléna néchilou bén idéna (bis)
Wé né ghanni wé né ollou 'asfour él guinéna
asfour él guinéna, él guinéna law lénta ma guéna ma guéna
law lénta maguina maguina

12

Le passereau

Vite, vite, dépêchons-nous
Allons féliciter le passereau
Ce soir c'est son anniversaire

Moi, le courlis, j'appelle tous les oiseaux et leur dis
Ce jour est exceptionnel, c'est la fête de l'oiseau
Au plumage gris qui vole au-dessus des mers

J'espère qu'il reviendra pour son prochain anniversaire
Félicitons le passereau

Moi, votre frère le corbeau vous dis
Mes amis, prenons-le dans nos mains
Et chantons-lui oiseau du jardin
Oiseau du jardin, du jardin,
Nous sommes venus pour te fêter

13

Nam ya habibi nam

Nèm ya habibi nèm
Wa adbahlak gozin hamèm
Wé él hamèm 'andél gazzar
Wé él gazzar 'ayéz mousmar
Wé él mousmar 'andél haddad
Wé él haddad 'ayéz béda
Wé él bida 'andél farkha
Wé él farkha 'ayouza amha
Wé él amha 'andél taguér
Wé él taguér 'ayéz 'asafir
Wé él 'asafir fé l guanna
Wé él guanna ayouza hénna
Wé él'hénna fé idéna

13

Dors mon chéri dors

Dors mon chéri dors
Je te cuisinerai du pigeon (*un délice de la gastronomie égyptienne*)
Le pigeon est chez le boucher
le boucher cherche un clou
Le clou est chez le forgeron
le forgeron cherche un oeuf
L'œuf est chez la poule
la poule cherche du blé
Le blé est chez l'épicier
l'épicier cherche des oiseaux
Les oiseaux sont au paradis
le paradis cherche le hénné
Et le hénné est sur nos mains

15

Mama zamanha gaya

Refrain Mama zamanha gaya

Gaya ba'adi chouaya

Gayba lé'ab wé hagat

Gayba ma'aha chanta

Fiha wézza wé batta

Bét-oul : wak wak wak

'Aréf él wèd él ésmou 'Adél

Ga él doktor wé 'amallou èh

La-a réglé kanou zay el fatla

Bass chouaya gowa 'énéh

Rah méddilou hona kbira

'Aréf éddalou él ho-na léh ?

Ma biyéchrabch él laban él sobh

Wé kol éshabou déhkou 'aléh

Waho mén yomha chéréb wé biyékbarr

Wé étrabbalou 'adal fé idéh

Wé Ahmed bardo idou marbouta

Wé mantou 'aréf léh mékhasmah ?

Kén bihéb tamalli yél'ab

Bél kabrit wé yéchilou ma'a

Wé fi yom gab kèmm oud wall'ahom

Wé okhtou Boussi kanét chèyfèh

Rahét el nar mélahléba idou

Léssè idéh él étnén waga'a

Wahomén yomha la byét'aftrat, wall biyéchil kabrit wayèh

Wé Souad, abla z'élét ménha khalés khalés mén chahrén

Mabtéhfazch él dars wé bétékzéb

Wé kamène da'a ménha kitabéne

Wé bététscha-a gowa él fasl

Wé kan tartibha él 'échrin

Lamma zakrét wé ba-ét hélwa

Abla khadétha ma'a él chatrin

Gat chahadétha akhér marra

wé kanét él oula mén talatin

15

Maman ne va pas tarder

Refrain Maman ne va pas tarder
Elle sera là dans quelques instants
Elle apportera des jouets
Et un sac avec une oie et un canard
Qui font : wak wak wak

Connais-tu le garçon qui s'appelle Adel ? Sais-tu ce que le docteur lui a fait ? Il a trouvé ses jambes bien maigres. Il a regardé le blanc de ses yeux et lui a fait une grande piqûre. Et sais-tu pourquoi ? Parce qu'il ne boit pas de lait le matin. Tous ses amis se sont moqués de lui. Maintenant il en boit, grandit et a de beaux biceps.

Quant à Ahmed, il a les mains liées. Et sais-tu pourquoi ? Sa mère s'est fâchée parce qu'il aimait jouer avec des allumettes et qu'un jour il a allumé quelques batonnets devant sa soeur Poussi. Il s'est brûlé les mains et jusqu'à présent il a mal. Depuis, il s'est assagi et ne porte plus d'allumettes sur lui.

Souad, elle a mécontenté la maîtresse parce que, depuis deux mois, elle n'apprend plus ses leçons, ment, a perdu deux livres, s'agite en classe et est vingtième sur trente. Mais depuis qu'elle s'applique à nouveau, la maîtresse s'occupe d'elle et Souad est première de sa classe.

16

Ya otta ya soghayara

Ya otta ya soghayara
Ya om 'ouyoun médawara
Lék cha'arik gamil
Wé kaman dél tawil

16

Petite chatte

Petite chatte!
Tu as les yeux ronds
Un poil doux
Et une longue queue

17

Zahab el lailou

Refrain : Zahaba el léilou, tala'a él fagrou

Wé él 'asfour saousaou

Chaf él otta

Allaha bésbés alétlou naou naou

Mama alétlou sib él otta wé khalliha fé halha

Sab madrastou wé rama korrastou

Wé rah garr chakalha

Rahét él otta mékharbécha idou lamma mésék délha

Wé adi gazat élli ma yésm'ach kéلمات mama té-olha

Abla alétlou Fifi él hélwa zé'lét mèn Soussou

Rah yesaléha wé bass-ha wé héya hélfét matbousou

Gabét él hébr wé 'asset idha wé gat bichwéch gambou

Massahét idha fé wéchou wé 'amalét éh bétl'abou

Soussou darabha wé mésék el hebr éllé fé idha wé dala-ou

'Ala foustanha wé chafhom baba wé darabha wé darabou

Nadr 'alaya la aguilkou wè awall'a cham'a mén cham'a

Lahad el chébr wé noss mayékbar wé yérouh él gama'a

Mikha doktor wé Rémi doktora wéhna néd'ilhom

We Hossém yéb-a mouhami wé Toutou adi yésalehhom

Wé Ahmed bokra ha-yéba zabét wé yédafé 'anhom

Yéfdi wadi él Nil bé hayatou wé hayatou ménhom

17

La nuit se couche

Refrain : La nuit se couche, l'aube se lève et l'oiseau piaille

Il a vu la chatte, l'appelle bés bés, elle lui répond miaou miaou

La maman a dit au garçon de laisser la chatte tranquille. Mais il a quitté l'école, jeté son cahier et est allé taquiner la chatte qui lui a griffé la main quand il lui a voulu lui tirer la queue.

C'est ce qui arrive quand on n'obéit pas à sa maman

La maîtresse a dit que la belle Fifi s'est disputée avec Soussou qui est allé l'embrasser mais elle a juré de ne pas se réconcilier. Elle a trempé sa main dans l'encrier et s'est approché de lui doucement et l'a essuyée sur son visage en disant que c'était un jeu. Soussou l'a frappée, lui a arraché l'encrier et l'a

renversé sur sa robe. Papa les a vus et ils reçurent tous deux une bonne correction.

Je viendrai et j'allumerai un cierge qui brûlera jusqu'à ce que le petit garçon grandisse et aille à l'université. Mikha et Rémi seront médecins, Hossém, avocat et Toutou, juge pour les réconcilier. Ahmed sera policier et les défendra. Il se sacrifiera pour son Nil dont l'eau coule dans ses veines.

18

Ah ya asmar éllone

Ah ya asmar éllone
Hayèti l'asmarani
Da asmar wé 'éyounou soud
Ama él kohl da rabbani

Wé habebti a'da 'al bir
'Amla tesdat 'asafir
Wahiatak lakhodha wé atir
Warouk biha él Soudane

18

Toi le garçon brun

Toi, le garçon brun j'aime ta couleur foncée. Et tes yeux noirs sont un don de Dieu

Ma belle est assise sur la margelle du puits attendant le passage des oiseaux.
Comme j'aimerais m'envoler avec elle jusqu'au Soudan.

19

Wahed étnén

Wahéd étnén, Wahéd étnén.
Marra choft walad maskin
Talèta arba'a. Talèta arba'a.
Kol hédoumou mét-ata'a
Khèmsa sétta. Khèmsa sétta.
Eddetlou men 'andi jaquetta
Sèb'a tamaniya. Sèb'a tamaniya.
Ba-a asaad énsan féi doniya
Tes'a 'achara. Tes'a 'achara.
Ya bakht éllé yéddi élfo-arah

19

Un, deux

Un, deux, Un, deux.
J'ai rencontré un enfant pauvre
Trois, quatre. Trois, quatre.
Aux vêtements en loques
Cinq, six. Cinq, six.
Je lui ai donné ma veste
Sept, huit. Sept, huit.
Il en a été très content
Neuf, dix, Neuf, dix.
Heureux celui qui donne

20

El ta'alab fat fat

El ta'alab fat fat
Wé fé délou saba'a laffat
Wé dibah we'et fel bir
Wé sahebha raguel sakkir

20

Le renard passe

Le renard passe et repasse
Et sa queue fait sept tours et détours
L'ourse est tombée dans le puits
Et son propriétaire est un vagabond.

21

Wahawi ya wahawi

Wahawi ya wahawi, eiyoha
Wé kèchène wahawi, eiyoha
Roht ya chaaben, eiyoha
Roht ya chaaben, guit ya ramadan
Wahawi ya wahawi, eiyoha

21

Que se passe-t-il ?

Selon la légende, au temps des Fatimides, la fille du roi de Khamaraweya vint se marier au Caire. Le cortège nuptial chargé de précieux cadeaux arriva de nuit. Le peuple, curieux, à la lueur de lanternes et dans une joyeuse bousculade, le regardait passer en disant *eyoha*, mot déformé avec le temps, en *wahawi*. Depuis, une tradition bien établie veut qu'à *Ramadan*, des friandises soient offertes aux enfants qui, munis d'une lanterne colorée, vont de maison en maison en chantant la comptine *Wahawy ya wahawy* ou *Hallou ya hallou*.

Que se passe-t-il ?
Que se passe-t-il ?
Et encore que se passe-t-il ?
Le mois de *chaaban* est passé
Et le mois de *ramadan* est arrivé
Que se passe-t-il ?

22

Hallou ya hallou

Hallou ya hallou
Ramadan karim ya hallou
Héli el kiss wé éddina bakchich
Lén nérouh manguich ya hallou

Edouna él 'ada
Ah lebba wé illada
Allah yé khalikom ya sétti
YAllah él ghaffar ya hallou

El fanous ta-ta
Wé él cham'a ahé khélsét
Wé él 'éyal namou ya sétti
YAllah él ghaffar ya hallou

22

Sucreries, sucreries

Donnez-nous une sucrerie
Ramadan est généreux

Donnez-nous une petite pièce
Sinon nous ne reviendrons pas

Que se passe-t-il ? Qui est-ce ?
Que se passe-t-il donc ?
Le mois de *chaaben* s'est achevé
Et celui de *ramadan* est arrivé
Que se passe-t-il ? Qui est-ce ?

Donnez-nous une sucrerie
Une sucrerie ou des lupins
Que Dieu vous accorde la prospérité
Et qu'Il nous protège

Notre lanterne s'est éteinte
Et la bougie a fondu
Les enfants se sont endormis
Que Dieu nous protège